Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** |
| **Назив предмета:**  | Писано превођење 2 – грчки језик |
| **Наставник/наставници:** | **Стојичић Б. Војкан**, **Милојевић С. Ивана** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема. |
| **Циљ предмета**Студенти владају основним начелима и категоријама опште теорије превођења, као и карактеристикама транслатолошких типова текста. Развијају вештине, као и компетенције за потребе функционалног превођења стручних текстова из различитих области са српског језика на грчки и обратно. Студенти примењују током процеса превођења одговарајуће преводилачке поступке и развијају способност коришћења референтних штампаних и електронских приручника, глосара и речника. |
| **Исход предмета** Студенти унапређују основна теоријска и практична знања из домена стручног превођења, стечене вештине и компетенције неопходне за израду превода и користе регистре одговарајућих стручних области. Студенти поседују одређена знања из различитих стручних области и способни су да преведу сложене новинске и стручне текстове са грчког на српски и са српског на грчки језик. Студенти умеју да користе различите врсте речника приликом израде функционалног превода стручних текстова и имају састављене глосаре за за различите стручне језицике у грчком. Студент заузима критички став према сопственом, али и преводима других преводилаца. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава**Принципи интерпретативне теорије превођења. Лингвистичка и транслатолошка класификација типова текста и њихове карактеристике. Информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења. Лексичке и синтаксичке особитости стручног језика у грчком праву, економији, политици, грађевинарству, медицини, науци, медијима и др.* *Практична настава* *Групно или индивидуално ревођење стручних текстова са грчког на српски и са српског на грчки језик, усмена медијација и анализа превода. Израда глосара са вокабуларом из специјалистичких области предвиђених курикулумом.*  |
| **Литература** Eco, U. (2003). *Εμπειρίες μετάφρασης: Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα. Gouadec, D. (2007). *Επάγγελμα: Μεταφραστής* (μτφρ. Ελένη Καλογιάννη). Texto Communication Services. Βλαχόπουλος, Σ. (2010). Μετάφραση και δημιουργικότητα. Κλειδάριθμος.Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικές πανεπιστημιακές εκδόσεις. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере контрастирањем српског и грчког језика, интерактивна настава, дискусија, самостални рад на примени стечених теоријских знања. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | **60** |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **40** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |